

While checking and marking students essays we constantly notice that they lack logic and cohesion since students fail to apply the knowledge gained. For instance, they have been taught various means of coordination, yet the most frequently used are *and* and *but*. Subordination is disregarded. Transitional devices are scarce, too. Thus, our task is to bridge the gap between theory and practice.

Here are two versions of a student's paragraph. In the first, transitional devices are omitted. In the second, they have been inserted and italicized.

**Less effective:**

*There is no Nobel Prize for mathematics, and mathematicians rarely make the headlines. It is not a glamorous profession. There are no exotic, expensive pieces of equipment - no cyclotrons, body scanners, or electron microscopes - for the public to identify with. Research tools are plain. Pencil, paper, chalk, and a calculator are about all one needs. In a time when some scientists' names - Einstein, Jung, Freud, and others - have become household words, few people could name even one great modern mathematician. Mathematics is so basic to most scientific subjects that it has been called the language of all experimental dialogue.*

**More effective:**

*There is no Nobel Prize for mathematics, and mathematicians rarely make the headlines. It is not a glamorous profession. There are, **for instance**, no exotic, expensive pieces of equipment - no cyclotrons, body scanners, or electron microscopes - for the public to identify with. **In fact**, research tools are plain. Pencil, paper, chalk, and a calculator are about all one needs. **And** in a time when some scientists' names - Einstein, Jung, Freud, and others - have become household words, few people could name even one great modern mathematician. **Yet** mathematics is so basic to most scientific subjects that it has been called the language of all experimental dialogue.*

Note how the four transitional devices make explicit the connections between the ideas. The final transition **yet** clarifies the contrast between the final climactic sentence and the preceding points.

**Литература**

1. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2006.

**А.С. Булыня**

(ВГУ имени П.М. Машерова)

**КЛИШИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ  
В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦИИ**

В современном французском языке лингвистическое понятие *клише* представлено лексемой *cliché* («*expression toute faite devenue banale à force d'être répétée; idée banale généralement exprimée dans des termes stéréotypés*» [1] – готовые выражения, ставшие избитыми, банальными в результате частого повторения; шаблонная мысль, выраженная стереотипно), тогда как понятие штампа не имеет дефиниции.

При определении сигнификата имени «штамп» словари предлагают перифрастические дефиниции *lieu commun* (*общее место*), *cliché de langage* (*языковое клише*) или лексический номинат *cliché*. Между тем уже в конце XIX века французский писатель, критик, искусствовед Реми де Гурмон (Remy de Gourmont) подчеркивал семантическую разницу между понятиями клише – *cliché* и штамп: «*Il faut ici différencier le cliché d'avec le lieu commun. Au sens, du moins, où j'emploierai le mot, cliché représente la matérialité même de la phrase; lieu commun, plutôt la banalité de l'idée. Le type du cliché, c'est le proverbe, immuable et raide; le lieu commun prend autant de formes qu'il y a de combinaisons possibles dans une langue pour énoncer une sottise ou une incontestable vérité*» [2, с. 280]. Тем не менее, современное употребление термина *cliché* в литературно-разговорном регистре французского языка свидетельствует о синонимии понятий *cliché* и штамп и их несоответствии русским терминам.

Ряд ученых предлагает отмежевывать клише от штампа по признакам наличия или невыраженности семасиологических связей, закреплённости или незакреплённости за определенными условиями стандарта, соблюдения или нарушения речевых норм, определенности или стертости семантики [3; 4; 5].

Под клише мы будем понимать устойчивые однословные и сверхсловные языковые знаки образного или неидиоматического характера с закреплённым сигнификативно-денотативным значением и воспроизводимые в определенных речевых контекстах и ситуациях. Очевидно, что отнесение к разряду клише фразеологических единиц оправдано следующими квалификацион-

ными свойствами этих знаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность и закреплённость значения. Высокая частотность употребления идиоматических аналитических знаков может привести к превращению данных языковых единиц в штампы.

По своим формально-грамматическим характеристикам клише могут быть не только аналитическими знаками, но и синтетическими языковыми единицами: *fléau m* – бич, бедствие; *porte-parole m* – выразитель мнения, глашатай, рупор; *ténor m* – видный деятель в своей области, *portedrapeau m* – знаменосец, признанный руководитель, глава; *clivage m* – раскол, расслоение (во мнениях и т.п.); *patchwork m* – ералаш, пестрая смесь, мешанина; *hydre f* – гидра, враг, угроза; *sésame m* – магическое средство, *secteur-clef* – ведущая отрасль промышленности, *accord-cadre m* – рамочное соглашение; *pêle-mêle m* – путаница, смесь; *volte-face f* – резкое изменение взглядов, *magouille f* – политические интриги, возня, «шахер-махер», *attrape-tout* – нарочито неясный (позволяющий привлечь людей различных взглядов и вкусов); *tous azimuts* – всесторонний, разносторонний, всякого рода, разнообразный, *fustiger* – бичевать и другие:

*Malgré quelques signes d'une fragile reprise et l'enveloppe de 580 millions d'euros promise par l'Etat pour apaiser la fièvre, le chômage y reste un fléau (23,8% de la population active en Guadeloupe, 21% en Martinique) (Le Havre Libre, 2016).* – Несмотря на некоторые признаки слабого подъёма и обещание государства выделить сумму в размере 580 млн. евро для того, чтобы свести ажиотаж населения к минимуму, безработица остаётся бичом современности (23,8% занятого населения в Гваделупе, 21% – в Мартинике).

Среди однословных клишированных языковых знаков, отметим лексические номинаты *angélisme m* (бесплотность; духовность; подчеркнутое стремление отвлечься от действительности, идеализм), *bisounours m* (« витающие в облаках », « быть в розовых очках »), *bien-pensant* (благонамеренный, благонравный, благонадежный).

Клишированное наименование *angélisme m* означает идеализированный, надуманный образ мышления и поведения, не принимающий во внимание реальные жизненные явления и процессы. Это клише характеризует, как правило, образ мировидения *bisounours m* – представителей политических и общественно-социальных институтов, а также разных социальных слоев, отказывающихся мыслить реалистично, закрывающих глаза на социальные проблемы, проповедующих некую социальную инфантильность с целью поддержания иллюзорного благополучия

В основе клиширования лексемы *bisounours* лежит антономастический перенос: *Bisounours*, или *Calinours* в Квебеке, или *the Care Bears* в Англии – это популярная в 80-х гг. XX века линия игрушек – плюшевых медведей самых разных цветов, каждому из которых было дано имя и присвоена некая функция (например, помогать детям засыпать). В дальнейшем были сняты один анимационный и три художественных фильма об идеальной, полной гармонии жизни плюшевых медвежат. В современном языке значение лексемы, кроме указанного выше значения, становится также символом идеального, абсолютного мира, противопоставляемого миру реальному.

В современном французском языке клише *angélisme* и *bisounours* коннотированы отрицательно:

*Tout en se défendant de tout angélisme, les auteurs de cette méthode avancent que cet indicateur du bonheur pourra constituer un outil pour les pouvoirs publics (L'Humanité, 2014).* – Отрицая отстраненность от действительности, авторы этой методике считают, что этот показатель уровня счастья может стать полезной информацией для органов государственной власти.

Le pays des *bisounours* (Le Monde, 2012). – Страна наивных людей.

*Julien Rochedy, ancien patron des jeunes frontistes, a quant à lui estimé que « l'autre n'est pas toujours gentil: une redécouverte exceptionnelle pour tout un monde qui se complaisait dans son esprit Bisounours » (Le Monde, 2014).* – Жюльен Рошеди, бывший руководитель фонда молодежи, заметил что « люди не всегда милы: исключительное открытие для тех, кто мыслит наивно и находит в этом удовольствие ».

Клише (*les*) *bien-pensants* (благонамеренный, благонравный, благонадежный) содержит иронично-негативную оценку представителей буржуа-интеллектуалов (*bobos*), социально инфантильных идеалистов, а также так называемых « защитников прав человека », которые являются таковыми лишь на словах: *Dès la deuxième phrase il attaque l'establishment, tous ces bien-pensants qui se demandaient comment il pourrait gagner (Le Monde).* – Уже со второй фразы он критикует влиятельные круги, всех этих «благонравных», которые задавались вопросом, как он сможет заработать деньги.

Особый интерес вызывают политические клише как подтип публицистических. Это шаблонные выражения, используемые в речи государственных деятелей в определенных коммуникативных целях. Очевидно, что в отличие от других типов клишированных языковых знаков узнаваемость, прогнозируемость и, как следствие, понимание политических клише в определенном кон-

тексте требует от иноязычного коммуниканта не только знания иностранного языка и социокультурного контекста, но и понимания культурной семантики данных языковых знаков. Например, клишированное словосочетание *à géométrie variable* выполняет функцию номината понятия «двойной стандарт, меняться в зависимости от обстоятельств». В своем прямом значении словосочетание является термином, обозначающим определенную конструкцию крыльев самолета, при которой угол наклона крыльев к корпусу может меняться в зависимости от развиваемой скорости. Высокая частотность использования словосочетания в переносном смысле в контексте разговора об органах власти, форме правления, юридической и финансовой системах сопровождается стиранием его внутренней формы. В современном языке клише *à géométrie variable* выполняет синтаксическую функцию определения, выражающего, как правило, неодобрительное, саркастическое отношение к описываемому фрагменту действительности: *Mais la ténacité de l'exécutif s'est vite révélée à géométrie variable (L'Humanité, 2015)*. – Вскоре оказалось, исполнительная власть придерживается политики двойных стандартов.

Во французской прессе большинство клише представлены идиоматическими выражениями: *faire chou blanc* – потерпеть полную неудачу, *devenir monnaie courante* – стать обычным делом, притчей во языцех; *enfoncer le clou* – повторить, *manger à toutes les sauces* – склоняться по всем статьям, *mettre le cap sur qch* – взять курс на что-либо, *prendre la balle au bond* – ловко воспользоваться случаем, *prendre le relais* – принять эстафету, *gagner du terrain* – продвинуться вперед, завоевать новые позиции; *tirer la sonnette d'alarme* – бить тревогу и другими:

*Après deux victoires l'équipe espère enfoncer le clou contre Hyères-Toulon à domicile (Le Havre Libre, 2014)*. – После двух побед команда надеется повторить победу против Иэр-Тулон в домашней игре.

*Nous prendrons la victoire sur tapis vert (Le Monde, 2015)*. – Мы одержим победу за столом переговоров.

Интересна история возникновения некоторых идиоматических клише. Например, выражение «*homme m de paille* – подставное лицо, пешка» широко используется журналистами в политическом контексте. Полагают, что в основе этого выражения лежит старинный обычай, по которому при продаже имущества или поместья покупателю вручалась соломинка (*paille f*). Этим знаменовался акт ввода нового собственника во владение приобретенными им землями. Фразеологизм объясняется тем, что часто получивший соломинку человек (*homme de paille*) выступал как представитель другого лица, в пользу которого он заключил сделку:

*Serguei Roldouguine, homme de paille de Poutine (Le Monde, 2016)*. – Сергей Ролдугин – подставное лицо для Путина.

Или, например, идиоматическое клише «*tenir la corde* – быть в выгодном положении, быть хозяином положения». Оно заимствовано из конного спорта, где словом *corde* называют границу внутренней беговой дорожки на ипподроме. Таким образом, *tenir la corde* говорят о лошади, находящейся на скачках ближе всего к этой границе и тем самым занимающей более выгодное положение, чем другие:

*Mercredi deux prétendants contunuaient de tenir la corde: l'ancien premier ministre et la ministre de l'écologie (Le Monde, 2015)*. – В среду двое претендентов продолжали оспаривать лидерство: бывший премьер-министр и министр экологии.

Итак, клишированные языковые знаки употребляются в современной французской печати в функции понятий, указывающих на социально значимые явления и процессы действительности и отсылающие к мыслительным шаблонам. Корпус французских клишированных конструкций периодически пополняется.

#### Литература

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [Electronic resource]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/portail>, 2016 (дата обращения 08.02.2017).
2. Goumont, R. Esthétique de la langue française / R. Gourmont. – P., 2006. – 254 p.
3. Горбунов, А.П. Язык и стиль газеты (из творческой лаборатории публициста) / А.П. Горбунов. – М.: Издательство Московского университета, 1974. – 125с.
4. Крысин, Л.П. Лингвистический аспект изучения стереотипов / Л.П. Крысин // Встречи этнических культур в зеркале языка (в сопоставительном лингвокультурном аспекте): сб. ст. / отв. ред. Г.П. Нешименко. – М.: Наука, 2002. – С. 171–177.
5. Лысакова, И.П. Тип газеты и стиль публикации / И.П. Лысакова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 184 с.